

MK 珍藏版世界名著系列

The Secret Garden

秘密花园

「美」弗朗西斯·霍奇森·伯内特 著
邱晓亮 译



图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著; 邱晓亮译. -- 北京: 中国致公出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5145-0485-9

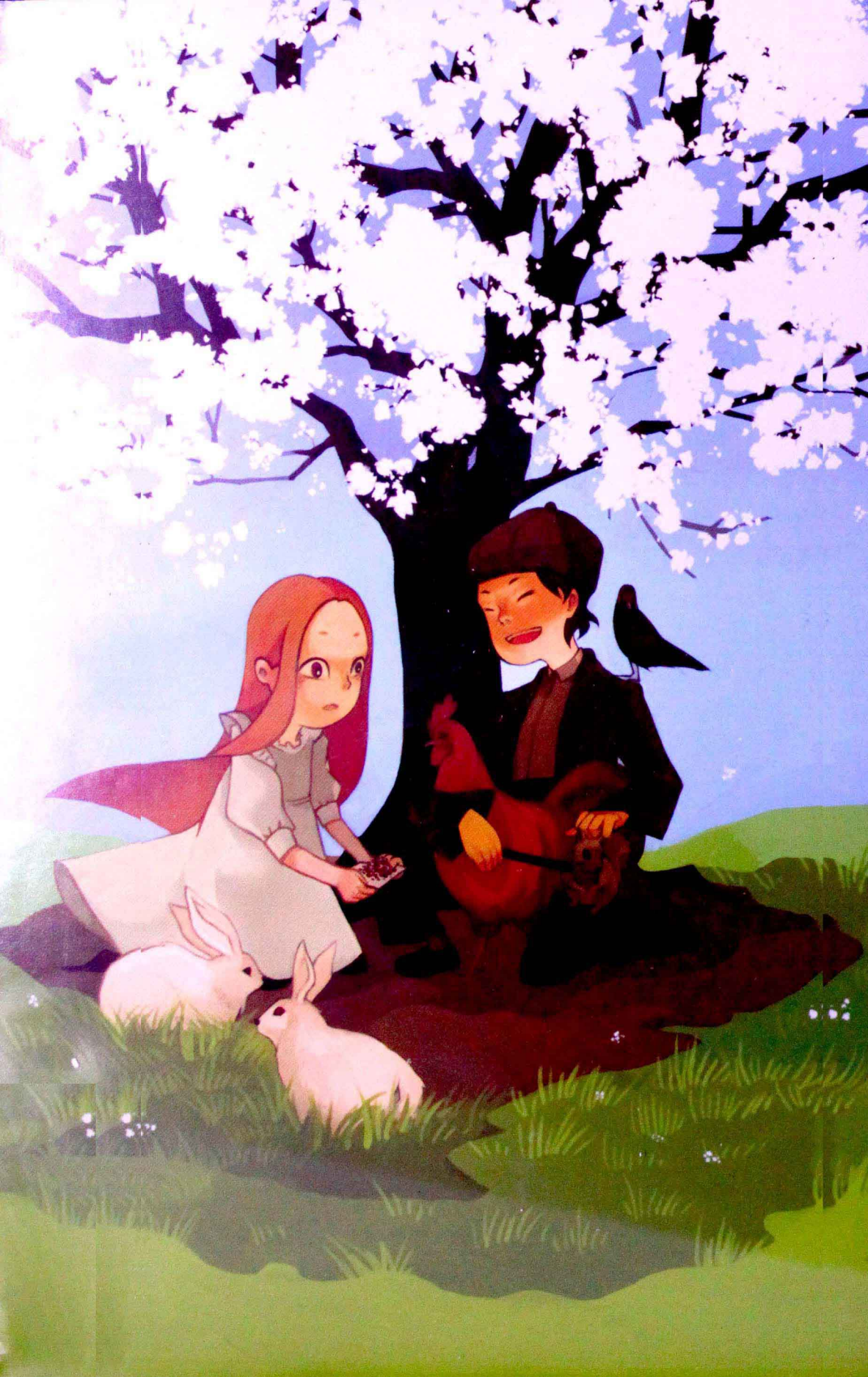
I. ①秘… II. ①伯… ②邱… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 296070 号

秘密花园

作 者	[美] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特
翻 译	邱晓亮
出 版	中国致公出版社 (北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号)
出 品	湖北知音传媒集团知音动漫有限公司 (武汉市东湖路 169 号)
发 行	中国致公出版社
作品企划	知音动漫图书·时代坊
编辑统筹	高立志
责任编辑	刘 秦
文字编辑	杜孟玫
特约编辑	尚燕彬 张 芸 李 薇
装帧设计	小 贾 李 婕
印 刷	湖南凌华印务有限责任公司
版 次	2012 年 12 月第 1 版
印 次	2012 年 12 月第 1 次印刷
开 本	880mm × 1230mm 1 / 32
印 张	7
字 数	176 千字
书 号	ISBN 978-7-5145-0485-9
定 价	15.00 元

版权所有，盗版必究（举报电话：027-68890669）
（如发现印装质量问题，请寄知音书局调换，电话：027-68890729）







秘密花园

Illustrated by 米季



MK珍藏版

[美] 弗郎

邱晓亮 译

秘密花园

 中国致公出版社



秘密花园

作者

伯内特

翻译

邱晓亮

总策划

李靖

选题策划

杨严 熊嵩 蔡贤斌

封面 & 插图

米季

封面设计

小贾 李婕

美术编辑

张佳

特约编辑

尚燕彬 张芸 李薇

责任发行

李文 常蔓尘

出版社

中国致公出版社

总出品

湖北知音动漫有限公司

官方论坛

<http://www.zymk.cn>

平台支持

知音漫客

知音漫客

小说绘

知音漫客

知音漫客

序

园有玛丽初成长



《秘密花园》是一部百年来畅销不衰的经典儿童小说，它被一代代的孩子们阅读，在许多人的童年里留下了深深的印记。这本关于如何寻找幸福和快乐的书，不仅是对孩子心灵的滋养、愉悦和启迪，而且对不同家庭的孩子的成长也有着重要的借鉴作用。

故事里的主人公玛丽从小缺少父母关爱，任性霸道的她是个一门心思只想着自己的怪孩子。一场霍乱使她从小千金变成一个小孤女，她只能接受命运的安排，从印度的豪宅来到英国古老的密塞威特庄园。

初到密塞威特庄园时，玛丽认识了一个不一样的仆人玛莎。玛莎不像以前的印度仆人那样对玛丽卑躬屈膝，她勇于直视玛丽，并与玛丽据理力争。两人在穿衣问题上发生了争吵，对玛丽来说这是人生的第一次争吵。这次争吵使玛丽发现自己孤独无助，熟悉的事物逐渐远去。百无聊赖的玛丽，不得不独自走向户外，去熟悉她要开始新生活的密塞威特庄园。

在探索庄园的过程中，玛丽感受到了自己身上的变化。规律的饮食和大量的运动，让她浑身上下充满了活力——她变得健康强壮了。另一方面，她的内心深处也在悄然发生着变化。她从玛

莎的弟弟——迪肯那里，了解并感受到了人类纯洁的情感——友谊。

迪肯是个与众不同的农家小伙，他熟悉荒原上所有的花草与动物。他不但热爱家人，也热爱荒原上的一切：花草树木，飞禽走兽，阳光风雨。在改造秘密花园的过程中，迪肯告诉玛丽如何辨别花园里的朽木枯草是否还有生命力、怎么种花、怎么给花施肥浇水、怎么锄地松土、怎么使耙干活。迪肯很乐意分享并保守玛丽的秘密，他的宠物以及他关于沼泽地和动物的丰富知识都给玛丽带来了无穷的快乐和积极的影响，对玛丽一步步踏上自我拯救的道路起到了重要的作用。

在玛莎和迪肯的影响下，玛丽学会了如何爱自己，如何爱大自然。更重要的是，她学会了如何关心和爱护别人——她在不知不觉中表现出了对表兄柯林的关爱。柯林从出生就疾病缠身、像玛丽一样缺少父母的关爱，再加上对死亡的恐惧，他早就走上了自暴自弃的道路。他的生活中，除了眼泪和愤怒之外，没有任何有意义的东西。然而，正是充满朝气的玛丽唤醒了可怜的柯林。玛丽在迪肯的帮助下，把柯林带出了阴暗的屋子，一起走进了生机勃勃的秘密花园。

在那座荒废了十年的秘密花园里，在大人们都不知道的情况下，玛丽、柯林和迪肯快乐地享受着大自然所带来的一切：阳光、雨水、荒原上吹来的清新的风；他们欣喜地目睹着生命的奇迹：花草树木从种子到嫩芽再到茁壮成长的过程，知更鸟从垒窝到求偶再到哺育后代的神奇……秘密花园里的一草一木、一虫一鸟，无不让孩子们感受到爱与欢乐。劳动使他们体魄强健，耕耘让他们理解了生命的意义。

从一个瘦弱阴暗、自私自利的怪孩子，到开朗活泼、关爱他人

的好女孩——玛丽完成了人格的升华。在她身上,许多原本不为人知的优秀品质也被挖掘和展现出来,宛如一块落满了灰尘的玉石,经过风雨洗礼之后,渐渐闪现出人性的光辉。

作者在《秘密花园》中提出了自己的教育理念:昂贵的教育不一定能培养出优秀的孩子,孩子们都热爱自然,渴望摆脱束缚。顺应活泼天性的要求,沐浴着大自然气息长大的孩子,感受着爱和被爱的孩子,才是真正健康的。这一思想贯穿了整个故事。

在物质丰富而精神贫瘠的现代社会,人们都在为孩子的成长问题而纠结。升学、就业等现实问题不仅压垮了父母,更剥夺了孩子们无忧无虑的成长欢乐和畅响在大自然中的欢声笑语。毫无疑问,《秘密花园》就是洞悉成长秘密的一把金钥匙,玛丽正是在此得到了最好的成长。读完了故事的你也一定可以在心里开辟出一座属于自己的秘密花园。那里一定是百花齐放,幸福永驻的!

陈福宇



带着问题读书：

1. 一个人成长的心路历程往往需要一个重要的转折契机，即对自我的认识。以前，玛丽经常觉得别人脾气坏，却并不觉得自己脾气坏，是在怎样的一次重要契机下，玛丽听到了关于自己的真相，并开始审视自己？
2. 玛丽听到关于秘密花园的故事后，心中一直充满着对它的渴望。当玛丽真正站在园中，看到的景象却令人大失所望：园中荒凉一片，没有任何生命的迹象，但她为什么仍然觉得这是“人类能想象出来的最美好、最神秘的地方”？拯救秘密花园对玛丽来说意味着什么？秘密花园的复苏又喻示着什么？
3. 花园这一意象在西方文学作品中，是有力的母性的象征。《秘密花园》中塑造了两个母亲的形象，一位是柯林的母亲克瑞文夫人；一位是玛莎与迪肯的母亲——索沃贝夫人。这两位母亲在玛丽和柯林的各种转变中扮演了怎样的角色？她们各自有什么象征含义？
4. 小说最后一章总结到：“让一种悲伤的思想或是邪恶的思想进入你的大脑，就像让猩红热病菌进入你的身体一样危险。如果它进去之后你让它留在那儿，那么你在有生之年就永远也摆脱不掉它。”很显然，这是作者伯内特提倡的一种观点：即精神治疗和积极思想对人性的回归具有强大的力量。当悲伤的情绪进入到你的大脑、占据你的心扉时，你是任其停留？还是迅速地摆脱它？这种治疗方法对你有作用吗？
5. 每个人心中都会有一座秘密花园，秘密在我们的生活中意味着一种私人空间。你觉得拥有秘密对我们的生活和成长是有益还是有害呢？秘密是阻碍人与人之间坦诚交流的不健康屏障吗？保守秘密和内向性格有关吗？

实用知识

内容梗概

世界上最伟大的魔法师是谁？

是大自然。看吧，草长莺飞、花开花谢、狂风暴雨、丽日晴空，大自然轻轻一个呼吸，就会将这一切创造或者抹去。

世界上最强大的屏蔽门是什么样的？

是心。当一个人只关注自己的情绪、自己的身体、自己的得失、自己的爱恨时，最伟大的魔法师的魔力都无法侵入其中。

世界上最神奇的力量是什么？

是爱。当一个人爱自己、爱他人、爱动物、爱花草、爱蓝天、爱奔跑、爱高呼、爱大笑时，世界上最伟大的魔法师和最强大的屏蔽门都会俯首帖耳，共同创造奇迹。

不信？进入《秘密花园》，秘密就在其中。

作者扫描

弗朗西斯·霍奇森·伯内特(1849—1924)出生于英格兰曼彻斯特，在家中五个孩子里排行第三，其父是位颇成功的五金商。伯内特四岁时，父亲去世，之后家道中落。伯内特的母亲寄希望于孩子们的将来，期望他们成就一番事业以恢复家族原先的社会地位，故对子女要求严格，强调努力工作、努力读书及品行良好。

一八六五年，伯内特全家迁往美国的田纳西州。尽管有位叔

叔给他们提供经济帮助,但生活依然贫困。伯内特从小热爱文学,喜欢狄更斯和萨克雷的小说。十八岁时,伯内特尝试靠写作补贴家用。两年后母亲去世,此时伯内特的稿酬已经成为家庭主要的经济来源。

一八七三年,伯内特与斯旺·伯内特结婚,育有两子。二人的婚姻不是出于爱情,而是因为伯内特担心拒婚会使斯旺崩溃。后来,这桩婚姻以失败告终。一八九九年伯内特与第二任丈夫斯蒂芬·汤森结婚,一年后再次离婚。伯内特曾在一封给友人的信中将这段婚姻描述成“一场噩梦”。据说斯蒂芬只想利用伯内特在文学和戏剧方面的影响力来为自己的演艺生涯铺路,并且他还有敲诈伯内特钱财之嫌。一些评论家认为,正是这两次失败的婚姻使伯内特在其文学作品中潜意识地刻画了许多不完美的男性形象。

伯内特的第一本畅销书是她二十八岁时出版的《劳瑞家的那闺女》,取材于她在英国的生活经历。人们常将伯内特早期的小说与乔治·艾略特的作品相比,一八八三年《世纪》杂志更将她与亨利·詹姆斯一道列为当时的一线作家之一。一八八六年,她发表了小说《小爵爷方特罗伊》。这本书让伯内特成为当时最畅销、最富有的流行作家之一。“方特罗伊”从此成为英语词汇,指“过分盛装打扮的小孩”。

伯内特自幼热衷园艺,少年时代的她常在小树林中写作。她写书获得成功后,收入颇丰,在美国租下一栋别墅,自己动手栽种了三百多株玫瑰,将别墅荒芜的果园变成了花园,她每天都要在园中写作。一九〇九年,她在家中布置花园的时候,突发灵感,构思出《秘密花园》。这本小说初版于一九一一年,在英国和美国都很畅销,这使她跻身二十世纪最重要的作家之列。

伯内特是位新女性——她是当时收入最高的作家之一,个性

独立、自给自足、热衷购买服饰。这位别人眼中精明能干的女人生活中也有不少烦恼——作为一名母亲，她无法充分履行自己的职责。伯内特的名声与日俱增时，为推广自己的作品，她频繁地在英美两国之间穿梭，因此不得不长期和儿子分离。长子莱昂内尔十五岁的时候患上肺结核，伯内特曾带他到欧洲治疗，却抽不出更多的时间陪伴和照顾他。一年后莱昂内尔离开人世。长子之死给伯内特带来重大打击，她心怀自责，在物质上给小儿子维维安加倍补偿，为他提供最好的物质条件，期盼他成为上流社会的绅士。人们普遍认为《小爵爷方特罗伊》中的男主人公方特罗伊的原型就是维维安，而《秘密花园》中的小男孩柯林则是莱昂内尔。

伯内特一生笔耕不辍，被人称做“一台写作机器”，其作品包括四十三部小说（其中儿童小说二十部）、十一部短篇小说集、十二部剧本（其中儿童剧本三部）与三部杂文集。这些文学作品，特别是其中的儿童文学作品使她后半生名利双收。她的代表作《小爵爷方特罗伊》、《秘密花园》和《小公主》一直是英美家庭为孩子必备的文学读物。

作品审美

《秘密花园》不仅仅是一部单纯写给成长中的孩子们的心灵魔法书，还是一部写给成人的“命运之书”。

“成长中的内心秘密”，或者说“伴随着内心秘密的成长”，一直是伯内特的写作主题。这位影响了整个二十世纪的女作家，对“成长”中的那种内心获得的力量非常敬畏，这一点在《秘密花园》中显露无遗。伯内特用她那优美、细腻、化普通为神奇的文笔，给这种力量穿上了带有“魔法”色彩的外衣。以至于当我们看到她笔下的主人公们一个个健康地成长，四肢变得粗壮有力，内心变得宽广豁

达时,我们会情不自禁地觉得:这一切真像是被施了魔法。这里的魔法不是霍格沃兹魔法学校(《哈利·波特》)里教授的各种咒语,而是大自然的魔法。大自然对人的成长的作用不可忽视也是该小说所传递的重要信息,这源于伯内特自己对园艺的热爱,也体现了美国的教育观念。

在《秘密花园》中,伯内特以生动而隽秀的语言描写了密塞威特荒原和秘密花园的自然景色。文中的自然描写亲切传神、富有诗意,让读者的视觉、味觉、听觉、触觉等各种感觉器官都被调动了起来,如同身临其境,充分感受到了自然的美妙与神奇。如玛莎对小玛丽描述她眼中的荒原一段:“春天和夏天的时候它特别可爱,那时候金雀花和荆豆花还有欧石楠都开花了,清新的空气里有一股花蜜的味道。天空看起来很高,蜜蜂嗡嗡地叫,云雀欢快地唱。”又如小玛丽看到暴风雨后荒原上的天空呈现出“一种冰爽的深蓝,简直就像深不见底的可爱的湖水,闪烁着光芒”。秘密花园里,“让这个地方看起来最古怪、最可爱的事情之一,就是攀援玫瑰爬满了所有的树。它们长长的卷须垂下来,形成轻巧飘荡的帘子。它们在这儿那儿互相抓住对方,要不就是抓住一根伸得很远的树枝。玫瑰枝条从一棵树爬到另一棵树,形成可爱的玫瑰桥”。这些描写使得大自然美丽、亲切、可爱的形象跃然纸上。正是大自然的美,使得它具有了神奇的魔力,能对身处其中的人施以魔法,让他们由内而外发生变化。

首先,大自然能使孩子们身体健康,快乐成长。荒野上的新鲜空气让玛丽强壮起来;柯林原本身体羸弱,“不知道阳光和春天为何物”,花园和知更鸟的故事让他感到好奇,后来,新鲜空气和户外活动使他成为一个健康乐观的少年。其次,大自然能赋予孩子们善良、乐观、热心等美好品质。当玛丽来到庄园后,她知道了什么

是同情。当玛丽听到克瑞文先生和他妻子的故事时，她第一次产生怜悯的感觉。这一点改变对玛丽心灵成长的意义最为深远。然而，真正让人产生欢愉的力量不在自然本身，而在于人与人或人与自然的和谐。农家男孩迪肯就是人与自然和谐的象征。他身上“散发出一种混合着欧石楠花、青草和树叶的清新气息，仿佛他就是这些植物做成的”。他觉得自己是荒野上的一个小生灵，“可能是一只鸟、或是狐狸、或者兔子，要不就是松鼠，也有可能是一只甲壳虫”。在自然的熏陶下，迪肯心情愉悦、精神乐观，并以自己的热情和活力感染了玛丽和柯林，使他们也变成了快乐健康的孩子。

《秘密花园》中还处处闪耀着人性美的光辉。母爱、善良、智慧等特征集中体现在迪肯的妈妈苏珊·索沃贝身上。对于从小缺乏母爱的玛丽和柯林来说，索沃贝给予他们的爱消除了他们的孤独感和恐惧感。索沃贝不仅为孩子们准备在花园里吃的食物，还向克瑞文先生建议在给玛丽请家庭教师之前应该让她多到户外活动。索沃贝教育孩子的办法也总是别具一格，充满智慧。她用她的地理老师的话，告诉孩子们：“地球是橘子形状的。十岁以前我就发现，整个橘子不是属于哪一个人的。每个人只拥有自己的那份，有时候橘子可能还不够分。可尼不能——每个人都不能——认为整个橘子都是尼的。”在小读者看来，这是在教育孩子们要学会与他人分享，相互之间不要争抢，这些话对于成人读者同样意味深长。

《秘密花园》还是一部悬念迭生，充满奇思妙想，符合儿童的心理特征和思维特征的小说。在被送往密塞威特庄园的路上，玛丽听着迈德洛克太太描述她们将要去的地方：荒野边上那座有一百个房间的老房子、行踪不定的克瑞文先生、暴风雨夜传来的哭声和尖叫声、被锁了十年的秘密花园，她变得好奇，“觉得未来充满神秘”。读者在环环相扣的悬念中与玛丽一起开始了非同寻常的探